

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI COOPERATION AGREEMENT

I.

Zmluvné strany / *Contracting parties*

1. **Zoologická záhrada Košice (Zoo Košice)**

Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice, Slovenská republika/*Slovakia*

v zastúpení/*Represented by*: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/*Director*

IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548

Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona
č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3
bod c, zo dňa 8.7.1997

a/and

2. **WILDLIFE KAROL CHMIELEWSKI**

Wlkaski 20

11-500 Giżycko, PL

NIP: 8451996402

Zoo Masuria - Safari Goldap

Zatyki 9

19-500 Goldap, PL

Vet number: PL28184805

Cattle farm registration: PL067042925001

v zastúpení riaditeľa /represented by: Karol Chmielewski

(ďalej len Prepravca/ hereinafter referred to as Transporter)

sa dohodli na nasledujúcom: / *have agreed on the following*:

II.

Predmet a účel zmluvy / *Subject and purpose of the contract*

1. Na základe zmluvy o spolupráci Prepravca **prepraví zvieratá**: 1,0 kozorožec sibírsky (*Capra sibirica*) a 1,1 pelikán ružový (*Pelecanus onocrotalus*) z Litovskej Zoologickej záhrady (Lithuanian Zoological Gardens, reg. Nr. 191716918, Radvilėnų pl. 21, 50299 Kaunas, Litva) do Zoo Košice. /Based on this cooperation agreement, the Transporter transports animals: 1.0 Siberian ibex (*Capra sibirica*) and 1.1 Easter white pelican (*Pelecanus onocrotalus*) from the Lithuanian Zoological Gardens, Reg. No. 191716918, Radvilėnų pl. 21, 50299 Kaunas, Lithuania) to Zoo Košice.
2. Za vykonanie tejto prepravy poskytne Zoo Košice Prepravcovi bezodplatne tieto zvieratá: /For the performance of this transport, Zoo Košice will provide the Transporter with the following animals free of charge:
1,0 Uhorský stepný dobytok (*Bos taurus hungarian_grey*), Hungarian grey cow
1,0 Byvol vodný (*Bubalus bubalis*), Domestic water buffalo

3. Cena za prepravu zvierat špecifikovaná v článku II., bod 1 zodpovedá cene za zvieratá špecifikované v článku II, bod 2./*The price for the transport of animals specified in Article II, point 1 correspond to the price for the animals specified in Article II, point 2.*

III.

Ostatné dojednania/ *Other agreements*

1. Prepravu predmetu zmluvy zabezpečí prepravca. Preprava a prepravné zariadenia budú v súlade s veterinárnymi predpismi a v transportných bedniach vhodných na prepravu zvierat. Za zvieratá počas prepravy zodpovedá prepravca. / *The transport of the subject of the contract will be provided by the Transporter. The transport and the means of transport will be in accordance with veterinary regulations and in transport boxes suitable for the animal transport. Transporter is responsible for the animals during transport.*
2. Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývozné i dovozné veterinárne povolenia./ *Export and import of the animals will be accompanied by the following documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences.*
3. Prepravca odovzdá predmet zmluvy špecifikovaný v článku II, bod 1 zmluvy v priestoroch ZOO Košice do 31.10.2020 /*Transporter shall submit the subject of the contract to the Zoo Košice at the premises of the Košice Zoo until the 31.10.2020.*
4. O odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy o spolupráci vyhotovia zmluvné strany Protokol, ktorý bude tvoriť prílohu tejto zmluvy./ *The transfer and acceptance of the cooperation agreement drafted Parties Protocol, which shall be annexed to this Contract.*
5. Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v Zoo Košice a podpísaním preberacieho protokolu. / *Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract in Zoo Košice and signing of the completion certificate.*

IV.

Záverečné ustanovenia / *Final provisions*

1. V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka. / *In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code.*
2. Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve./ *Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.*
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky. / *The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.*
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. / *The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.*

5. Táto zmluva nie je zaťažená záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom./ *This contract is not burdened by obligations to third parties, both parties confirmed their signatures.*
6. Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi. / *I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.*

Košice, dátum/date: 16.10.2020

